

tópico de la escasa capacidad de adaptarse a los cambios por parte de los musulmanes, siempre pendientes de un pasado que los paraliza.

Carlos MARTÍNEZ CARRASCO
Universidad de Granada

MOSCOSO GARCÍA, Francisco. *Diccionario de árabe marroquí*. En *Biblioteca Arabo-Románica et Islámica* 10. Gijón: Ediciones Trea, 2015, 633 págs.

La oportunidad de una obra de estas características no puede ser mayor dada la importancia mediática que las cuestiones relacionadas con el mundo árabe en general y con todo lo marroquí en particular están adquiriendo en nuestro país, por una parte y por la otra dada la centralidad que el árabe marroquí, por distintos motivos, está adoptando en el propio Marruecos donde proliferan debates en torno a su empleo como lengua de enseñanza —por la que nuestro autor aboga decididamente—, a la estandarización de su grafía, e incluso a su oficialización. Obras como este *Diccionario de árabe marroquí* ayudan sin duda a que el prestigio creciente del *dariya* aumente y se vaya consolidando.

El autor ha consagrado su trayectoria investigadora precisamente al estudio de esta variedad lingüística no sólo con la publicación de varias monografías en torno al tema, sino también con la organización de un congreso bianual sobre la cuestión. Al tratarse de un tema candente, pues implica la identidad de toda una comunidad lingüística dentro y fuera de Marruecos, es fundamental ir observando la curva de la evolución, los escollos con los que se encuentra el *dariya* en su tránsito de la periferia al núcleo y las propuestas para ir sorteándolos. En este sentido, la organización del congreso que cada dos años acomete el autor es de una importancia primordial para dicha comunidad de habla y para la el área de investigación a ella dedicada.

El presente *diccionario* es la segunda edición impresa que viene a aumentar la primera realizada por la fundación Ibn Tufayl en el año 2007. Así pues, la versión de 2015 que estamos reseñando está, en palabras del propio autor, “revisada y notablemente enriquecida” pues, aunque un trabajo de esta envergadura admite *a priori* la existencia de inevitables erratas y lagunas derivadas de la dispersión dialectológica propia del carácter oral y no codificado del árabe marroquí, se trata de una labor de recopilación, selección y traducción de dieciséis mil entradas —cuatro mil más que la versión anterior— muy completa, precisa y detallada.

Las fuentes del *diccionario* son variadas y complementarias pues por una parte se asienta sobre el trabajo de campo del autor, por otra en el análisis de los medios de comunicación que empiezan a utilizar el árabe marroquí de forma continua o intermitente y en tercer lugar en las referencias que la literatura contemporánea proporciona ya sea poesía —de los autores de zéjel contemporáneo como Ahmed Lemsyeh,

Mourad Kadiri, Driss Mesnaoui o Adil Latefi— o prosa con novelas como las de Mourad Alami, Aziz Rragui y las traducciones de obras clásicas como *El principito* llevadas a cabo por el profesor de la Universidad Mohamed V de Rabat, Abderrahim Youssi.

El *diccionario* es completo cuantitativa y cualitativamente pues, además de reunir gran número de voces y aglutinar diferentes registros que van desde el árabe marroquí coloquial al árabe marroquí culto, muchas de las voces van acompañadas por expresiones en las que se utilizan. Es decir, el autor hace así de la norma lingüística y las hablas, del sistema y sus realizaciones, esferas complementarias permitiendo al lector apreciar los diferentes matices de cada vocablo según el contexto en el que son empleadas.

El *diccionario* no cae en el purismo e incluye voces provenientes del francés o del inglés de uso cotidiano en el acervo léxico marroquí. Voces como facebook, telebutik, mekanisien, kokoteminut, ordinator, e incluye, asimismo, culturemas como las jaculatorias o frases de invocación a Dios y sus diferentes usos.

Otro de los aspectos que confiere originalidad a la obra es el empleo de la grafía árabe, la adopción de la propuesta del mencionado profesor Youssi que acompaña a la transcripción en grafía latina cuya inclusión resulta, asimismo, de gran utilidad ya que, además de reflejar toda la riqueza de matices vocálicos del árabe marroquí respecto al árabe clásico, hace que la obra sea accesible a personas que desconocen la escritura árabe. El empleo de la grafía árabe por su parte resulta muy acertado por varias razones: por una parte conecta la lengua con su soporte natural, por otra, la hace accesible a personas que sí conocen la escritura árabe favoreciendo la asociación etimológica y en tercer lugar porque marca un camino hacia la estandarización del árabe marroquí que, como decíamos al principio, está empezando a tener lugar.

Diremos por todo ello y para concluir que el *Diccionario de árabe marroquí* del profesor Moscoso es una obra de carácter práctico basada en una sólida base teórica que sin duda será todo un referente en los estudios de árabe marroquí.

Bárbara HERRERO MUÑOZ-COBO
Universidad de Almería

SALAH, Fethi. “Algunos aspectos de la oralidad musical en el Magreb”. *Revista Oráfrica*, 3, (2007), pp. 15-34.

Este artículo en el que se explican las diferentes características de la oralidad en el Magreb en lo que respecta a la música y su transmisión, es un breve y conciso resumen de la importancia que alberga este tipo de práctica en dicho territorio.

Fethi Salah, secciona su artículo en tres apartados principales: cómo se percibe y representa la oralidad, cómo se clasifica y cómo se enseña/aprende. En este último